

1. Что такое переводческие технологии?

Мы уже давно поняли, что технология способна коренным образом изменять окружающий мир и весь наш образ жизни. Оглядываясь в прошлое, мы видим, что мир кардинально менялся с появлением компьютеров, технологии оцифровки и компьютерных сетей. Впрочем, каждая из этих революций происходила постепенно, на протяжении ряда лет, и потому все эти необычайные изменения не имели шокового характера.

Сегодня нам хорошо известно об еще одной компьютерной технологии с колоссальным потенциалом, и можно утверждать, что это еще одна революция. Эта технология развивается довольно медленно, и многие научные темы разрабатываются уже столько лет, что некоторые потеряли всякую надежду. Необычайно трудно научить компьютер обрабатывать человеческую речь и язык (и в устной, и в письменной форме) так, как это умеет делать человек, а именно: говорить естественно, понимать сказанное (и подразумеваемое), обобщать содержание документа или разговора, находить звукозапись по содержанию, переводить с одного языка на другой. Мы бы хотели иметь возможность общаться с машинами с помощью голоса и языка, потому что это наши средства общения и мы желаем, чтобы компьютеры обрабатывали информацию именно в этой форме и так, как удобно нам.

Совокупность технологий, позволяющих осуществить все это, называ-

ется *переводческими технологиями* (ПТ). Самые заметные из них – это автоматическое распознавание речи, машинный перевод и преобразование текста в речь, но есть еще целый ряд других. Как и в случае предшествующих достижений в области вычислительной техники, построения сетей и оцифровывания, ПТ способны коренным образом изменить наше представление об информации и наши методы работы с ней, потому что мы сможем извлекать и обрабатывать закодированную в языке информацию совершенно по-новому. В центре внимания данного доклада лишь один аспект ПТ, а именно: способность этих технологий преодолевать языковой барьер, обеспечивать общение между людьми или обрабатывать неструктурированную информацию в виде текста на естественном языке. На основе базовых технологий *машинного и устного перевода*¹ формируется важный комплекс приложений, в который входят обобщение межъязыкового информационного поиска и усвоение данных. Еще один важный комплекс – межъязыковое общение, т.е. машинный перевод письменных текстов или перевод устной речи, иначе – *перевод из речи в речь* (устный перевод с устным или письменным выводом). Это настолько ново, что даже еще не придуман подходящий термин. Может быть, подходящим термином будет *технология межъязыковой информации и коммуникации*?

¹ Подробнее об этих технологиях см. в главе 4.3.